

课英文风格格灵

中英对照词汇表

灵格风英文课

中英对照词汇表



Linguaphone Institute Limited
207 Regent Street
London W1R 8AU

International Catalogues H.K. (Hong Kong) Ltd.
Tung Ming Building,
40-42 Des Voeux Road Central,
15 FL Hong Kong.

© 1954 Linguaphone Institute Limited, London

All rights reserved. No part of this publication, or related recorded material, may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Linguaphone Institute Limited.

First published 1954

8th (revised) edition 1976

靈格風學院有限公司出版

倫敦：

攝政街二〇七，二〇九號

香港：

宏安貿易莊

皇后大道西七十三號二樓

(國各界世及)

灵格风英文课

中英对照词汇表

Linguaphone Institute Limited
207 Regent Street
London W1R 8AU

International Catalogues H.K. (Hong Kong) Ltd.
Tung Ming Building,
40-42 Des Voeux Road Central,
15 FL Hong Kong.

© 1954 Linguaphone Institute Limited, London

All rights reserved. No part of this publication, or related recorded material, may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Linguaphone Institute Limited.

First published 1954

8th (revised) edition 1976

靈格風學院有限公司出版

倫敦：

攝政街二〇七，二〇九號

香港：

宏安貿易莊

皇后大道西七十三號二樓

(國各界世及)

序

學習外國文的理想教授法須能實踐下列幾個要點：

- 一、須能適合個人自修，專門研究，或集體學習，並且符合近世最優良的語言教授法。
- 二、須能輸授一種日常的會話常識，同時簡潔明瞭地表達文法與文章結構的要素。
- 三、要使學生不用犯翻譯的圈子直截了當地用外國文來想。一上來遇到外國文，就訓練他聯想到這些字指出的事物。這樣，他就會不知不覺地，自然而然地學到了講外國話的本領——好似他從小學自己的家鄉話一樣。
- 四、最後，學生經過訓習後，說起外國語文，必須有準確的切音與韻律。

靈格風語言教授法就憑特製的錄音片和課本，巧妙地實踐了前列各要點。

迄今爲至，靈格風已發行了廿餘種語言學習全程。非但各國風行，且經全球著名大中小各級學校列入教程。

靈格風英語會話全程

英語會話全集施教對象，老少咸宜。完全不懂英文的人可以，有英文程度想說更漂亮的英文的人，一樣可以。

本集計有十五張雙面錄音片。內容有記事談片和會話。另備有一張字音片，係麥克瑟碩士 (Peter A. D. MacCarthy) 發音。麥克瑟先生是英國利滋大學語音學系系主任“英文發音”一書的著者。

課本平易流暢極其自然。係採用當地標準語言。課本與文法融而爲一，學生讀後即收貫通之效。另附專集詳細說明文法要領及習語用法，並有全集譯文以資參考。插圖幫助學生了解的功效極大，爲本集特色。係由名畫家考萊 (H. G.

Collett)哥爾門(M. Coleman)享佛利司(Frank Humphris)道司脫(H. Doust)和威士(Hubert Williams)諸先生悉心精構。

主講人選

欲求學生易於仿效片上字音，初期幾課說得異常緩慢清晰，言語速率則與課文俱進，所以在較後數課學生便可聽得極正常流利的英文了。

本程係由拾位主講人參與錄音，即：

愛文司先生(Sir Ifor Evans.) 碩士，文學博士，倫敦之大學學院院長；

吉姆生先生(A. G. Gimson) 文學士，倫敦大學語言學講師。

詹姆士先生(D. Lloyd James.) 文學士，英國國家廣播公司。

瓊司先生(Daniel Jones.) 碩士，語言學博士，倫敦大學語音學教授，

麥克瑟先生(P. A. D. MacCarthy.) 碩士，利滋大學語言學系系主任。

奧登先生(H. Orton.) 文學士，碩士，利滋大學英文教授。

薛伯特爵士(Sir John Sheppard.) 大英帝國勳臣，碩士，榮譽文學博士(曼澈司脫)劍橋英皇學院院長。

施奈其先生(J. Snagge.) 大英帝國官吏，英國國家廣播公司。

戴維司太太(Mrs. H. M. Davies.) 倫敦大學語言學講師。

妥莉小姐(Miss O. M. Tooley.) 倫敦大學語言學講師。

開頭幾課由指定的兩位主講人發音，以便學生辨識英文中

特有的音，不致因爲人聲衆多而無所適從。一旦他學熟了這些音，他就會發覺多些不同的人聲，不但悅耳而且可以激發研究的興趣。

額外誦讀練習的資料

在有插圖的正課末了、附有補充讀物。這些讀物將啓示學生如何在讀過的課文中就地取材造新句子，敘述各式各樣的事和境。它們也是上好的復習資料，藉以測驗學生學後的成績如何。因爲如果他確已熟習了正課，那麼一定會毫不費力地讀這些附篇，連字彙書都用不着。

學生如對本集已深刻了解，他在英文的口述與寫作一方面直可應付裕如。不僅他對文法一項有確切的把握，而且可以隨心所欲地運用一大堆有用的字，口語和習語句子，假如與英國人交往起來豈不佔盡便利。同時他將能領略與欣賞英國的文藝作品哩。

* 本集所用字彙概依標準英文日用字頻數表爲準。

講出來的字

語言（Language）原來就是言語（Speech），而言語壓根兒卻須依持一件獨一無二的官能——聽覺。在那些討論語言的書籍中，談到人體機構中幾處定名為言語官能的，很少有聽覺的份，這樣的名稱，就有不盡不實的毛病。事實上聽覺是最重要的一部份，試問沒有聽覺還會有言語嗎？我們的本領言語就要靠聽覺學來，也只有靠聽覺學來，換句話說唯其靠聽覺，我們的意識才觸摸到有那麼個聲音天地，事實上，沒有聽覺，“聲音”這個東西也就沒法子存在。視覺在獲得言語能力上有某些功用，但是他所司的職責卻針對語言的另外一面而言：那就是單單是看得見的語言，要藉人造的字或印或寫的表達出來。所有實際研究語言的學問，歸根究蒂，全受聽覺的絕對支配。由這麼個簡明的真理，我們可以進一步得到一個必然的論據，那就是，要學得一種外國語，就必須儘量不斷地聽人說這種語言，了解人家講些什麼，在怎樣的情形下面纔會這樣說。如果學生能遵循這條重要的路線走，一定是萬無一失的。要獲得這種學習的方法，單憑教師究竟不如能靈活地運用一套結構完善的錄音片集來得好。

我在倫敦大學教外國學生英文發音有年，憑經驗來說，我要請所有學英文的學生，儘量地注意到口語英文上二個特徵。這二個特徵甚至當地有些英國教師也了解得不夠透澈。不經過特別的訓練，何能貿然教起外國學生英文來呢。這便是字句的節拍和語調的抑揚，說話之能否被人聽懂大部份在乎是否善用了這二個特徵。不顧到語言本身的自然節拍，當然就被人目為“不知所云”的了。

最後我要請學生特別注意到現代英文中的加強意味的強讀，了解其功用和效能；例子很多，學生自可從片中找出。

愛，勞易詹姆士。

注音符號

本集採用的音號是最簡單不過的，舉凡足以辨明不同英文字的差別處已精簡到最低限度，（藉各別符號表達），所用的符號也較任何其他發音的體制要少得多。全部祇有十二個基本母音，九個由基本母音合成的雙母音，五個合成的三母音以及二十四個子音，外加一個長音符號〔:〕一個放在欲重讀的音節前的重音符號〔'〕。其中僅六個母音符號〔ʌ, ɒ, æ, ɔ, ɛ, ɑ,〕及五個子音符號〔θ, ð, ʃ, ʒ, ɹ,〕寫法特異外，其他均由英文字母標明，而且大半與欲發該音的英文字母形式相同。

字音片

字音片中英文的母音以有系統的方式示範地發出來，藉使學生對第一面各字有實際的認識再在第二面對音質主要的不同有實際的比較。我們這裏不嫌過分強調指出：學生必須化費相當時候研聽此字音片；這是克服英文母音體系的困難最佳之途。

學生尚須訓練得能察出母音長度的不同。母音第 1, 5, 7, 9, 11, 和全部雙母音，發音佔時較其他母音為長。但長的母音和雙母音特別在後隨清子音時卻也會變得較短。（清子音例如 f, s, ʃ, p, t, k, tʃ 其相對的濁子音為 v, z, ʒ, b, d, g, dʒ）。不過長母音和雙母音雖後隨清子音，和其他的短母音後隨清子音比較起來，就不會顯得短了，第一面中，只要可能，我們就在每一母音的字例中，至少舉出一個關鍵字，其母音後隨清子音。

只有少數幾個“短”母音可處於字尾地位，此即〔ɪ, ʊ〕和偶時的〔u〕。

所有的母音，（雙母音在內）可以讀重音，但母音〔ə〕例外。學生應注意的是，在發音片和全集中，許多不同的綴字形可以發同一個音，（自然，很多相同的綴字形也可能發不同的音）。特別是學生須留意〔ə〕這個音，它可以代表幾乎任何一個不發重音的母音。

母音第二十號〔ɔɔ〕是一個唯一的音號發音時略有上下是不要緊的。錄音片中有幾位主講人根本不用它，用第七號母音〔ɔ:] 代替亦可以。

幾個子音的註解

英文拼字中的TH有二種不同的發音。在注音符號中以 [θ] 和 [ð] 二個符號注明。這二個音都由舌尖夾在齒間或觸及上齒吹氣而發成，[ð] 音是清子音 [θ] 的濁音體（注意凡濁子音發音時喉頭震顫，清子音則否）其不同猶如 [v] 之於 [f]。在錄音片中二音甚易鑑別，（可是欲知 TH 究竟發 [ð] 或 [θ] 則稍困難。[θ] 音在一切動詞，名詞，屬性形容詞音常發，而濁音 [ð] 則在指示形容詞，代名詞和少數單音節字首常發。在字末尾的 TH 常發 [θ] with 和 smooth 及少數不常用字例外，如後隨無音的 e 則發 [ð] 音，例如 bath 但 bathe; cloth 但 clothe.）另一方面說 [θ] 和 [f] 發音之構成異常不同，然而因為它們在音響本身有相似之處所以初聽時頗不易辨出，但是綴字形二音顯然不同 [ð] 總書為 TH，[f] 則必為 F 或 PH。

綴字形 NG 有時候發一個音 [ŋ]（極似吳語的我中的帶頭子音）如 singer [siŋə]；有時候發二個音 [ŋɡ]；如 finger [fiŋɡə]。[ŋ] 為鼻音，發時其舌之部位如 [k] 和 [g] 而由鼻腔出氣，（可比較鼻音 [n] 其舌之部位如 [t] 和 [d]）。在英文中 [ŋ] 不僅在 [k] 和 [g] 前常見，而且可以加其他母音於後，如 singer [ˈsiŋə]，在字尾亦常見，如 sing [siŋ]。

[l] 音之綴字形為 L，在音節中地位不同，發音常異，可於下列規則中看出——在一母音前 [l] 為“亮”音，如 let, learn；在子音前或一組音序尾，則發“暗音”如 old, a small garden, 及 it's oval。在一字尾，[l] 發亮音，則該音後必有一字以母音開頭，且與前字不須斷裂發音（即二字關係密切），學生可比較同一字 well 在第七課下列二句中發音之不同：[l] both play the piano very well；[l] 為暗音。but my wife doesn't play as well as Mrs. Baker，[l] 為亮音這些 [l] 本質的不同為本集中各主講人共具的一個顯著的特徵，專見於彼等所習用的標準英文中。

[r] 音，為字母 R 之發音。綴字形中有 R，並非每次須發 [r] 音。錄音片中所聽到的英文（南方標準英文）的特徵即在此，[r] 音在母音前才存在，在子音前在一組音序尾決不發音。一字尾的 R 須發 [r] 時則其後必有一以母音開頭的字，且前後二字讀時不加斷裂。

有些學生對[w]這個半母音感到難發。這個音發時類似第九號母音[u:] 唯持續極短即滑向後隨母音。學生可傾聽第五課例：with, wall, window, when, we.

重

音

英文中的重音在一字中無固定部位，也無一定的規則遵循，但每一超過一音節的字必有一個(間時多至二個)重音落於其中音節上，讀錯重音的音節部位就讀錯字的音而致使該字或該句不易為人聽懂。學生須特別留意英文的強讀，以及其因強弱重音而產生連貫的字與字間之節拍。連貫的，字與字間的應有重音可能不顯出來原因是緊鄰較重要的字接受了過分強讀。

弱

式

口語英文中之特徵之一即常見的短字，由於在句中地位不同，強讀與否，而可發強式，它們在句中或單獨時發音迥異，如該字強讀，或單獨說時常為強式，否則在一句中常為弱式，且有幾種讀法。在綴字形上並無顯著不同以定其為弱式。在錄音片中，學生須留意特別是冠詞，代名詞，介系詞和輔助動詞在句中讀弱式的比例極高，而且每一弱式音節總含一[ə]。

注意：在初期數課中，有幾位主講人並未採用實際會話中所該有的弱式。其理由為該數課發音時比正常時為慢。錄音片中弱式的例可見第三課。

A staircase leads from the hall to the landing..... On this floor there are four bedrooms..... In front of the house we have a small garden in which we grow flowers: roses, tulips, and so on. At the back of the house there's a much larger garden with a lawn and some fruit-trees.

Sounds Record—Side 1

字音片第一面

The Vowels

(母音)

國際音標*		例		
1.	[i:]	[ti:] tea	[si:] sees	[fi:] feet
2.	[ɪ]	[ðɪs] this	[θɪŋk] think	[ˈprɪtɪ] pretty
3.	[e]	[ðen] then	[get] get	[jes] yes
4.	[ə]	[hænd] hand	[θæŋk] thank	[kæt] cat
5.	[ɑ:]	[kɑ:] car	[hɑ:d] hard	[pɑ:t] part
6.	[ɔ]	[dɔg] dog	[dʒɒn] John	[gɒt] got
7.	[ɔ:]	[sɔ:] saw	[ʃɔ:t] short	[smɔ:l] small
8.	[u]	[gʊd] good	[lʊk] look	[pʊt] put
9.	[u:]	[tu:] two	[fju:] few	[fru:t] fruit
10.	[ʌ]	[sʌn] son	[dʌn] done	[kʌt] cut
11.	[ə:]	[fə:] fur	[wɜ:d] word	[ʃə:t] shirt
12.	[ə]	[əˈbʌv] above	[əˈmæn] a man	[tʃəˈmæn] the man
		[ˈletə] letter	[ˈpleʒə] pleasure	[ˈsəʊfə] sofa

*所用之國際音標係根據司教授 "English Pronouncing Dictionary" (Dent, London)

The Diphthongs

(雙母音)

國際音標

例

13.	[ei]	[dei] day	[meid] maid	[leit] leit
14	[ou]	[nou] no [houl] whole	[roud] road [tould] told	[houp] hope
15.	[ai]	[mai] my	[taim] time	[lait] light
16.	[au]	[nau] now	[taun] town	[haus] house
17.	[ɔi]	[bɔi] boy	[nɔiz] noise	[vois] voice
18.	[iə]	[hiə] here	[fiəz] fears	[fiəs] fierce
19.	[ə]	[ðə] there	[kəz] cares	[skəs] scarce
20.	[ɔə]	[fɔə] four	[mɔə] more	[jɔə] yours
21.	[ʊə]	[ʃʊə] sure	[tuə] tour	[pjʊə] pure

Some Vowel Combinations

(三母音)

[eɪə]	[ˈpleɪə] player	
[əʊə]	[ˈləʊə] lower	
[aɪə]	[ˈfaɪə] fire	[ˈhaɪə] higher
[aʊə]	[ˈpaʊə] power	[ˈaʊə] our
[ɔɪə]	[ɪmˈplɔɪə] employer	

Sounds Record—Side 2

字音片第二面

Vowels in Pairs for Comparison

(母音對列比較)

1,	2	[liv]	[li:v]	[si:t]	[sit]	[fi:l]	[fil]
		leave	live	seat	sit	feel	fill
2,	3	[rid]	[red]	[lift]	[left]	[fil]	[fel]
		rid	red	lift	left	fill	fell
3,	4	[men]	[mæn]	[set]	[sæt]	[lend]	[lənd]
		men	man	set	sat	lend	land
4,	5	[kæt]	[kɑ:t]	[pæk]	[pɑ:k]		
		cat	cart	pack	park		
5,	6	[lɔ:dʒ]	[lɒdʒ]	[hɑ:t]	[hɒt]		
		large	lodge	heart	hot		
6,	7	[kɒd]	[kɔ:d]	[ʃɒt]	[ʃɔ:t]		
		cod	cord	shot	short		
8,	9	[gud]	[fud]	[fʊt]	[bu:t]	[ful]	[fu:l]
		good	food	foot	boot	full	foot
10,	11	[bʌd]	[bɔ:d]	[hʌt]	[hɔ:t]	[sʌtʃ]	[sɔ:tʃ]
		bud	bird	hut	hurt	such	reach
4,	10	[ræn]	[ran]	[mætʃ]	[matʃ]	[hæŋ]	[hʌŋ]
		ran	run	match	much	hang	hung
5,	10	[kɑ:m]	[kam]	[mɑ:tʃ]	[matʃ]		
		calm	come	march	much		
6,	10	[lɒk]	[lʌk]	[hɒt]	[hʌt]		
		lock	luck	hot	hut		
6,	8	[lɒk]	[lʊk]	[pɒt]	[put]		
		lock	look	pot	put		
3,	11	[ten]	[tɜ:n]	[bed]	[bɜ:d]		
		ten	turn	bed	bird		
5,	11	[bɑ:n]	[bɜ:n]	[dɑ:t]	[dɜ:t]		
		barn	learn	dart	dirt		
3,	13	[edʒ]	[eidʒ]	[men]	[mein]	[fel]	[feil]
		edge	age	men	main	fell	fail

7, 14	[lɔ:] law	[ləu] low	[sɔ:] saw	[.ou] so	*[kɔ:t] caught	[kəʊt] coat
	[hɔ:l] hall	[həʊl] whole	[kɔ:ld] called	[kəʊld] cold		
3, 19	['veri] very	['vəri] vary				
11, 19	[fə:] fur	[fə] fair				
4, 19	['məri] marry	[məri] Mary				
18, 19	[hiə] here	[hə] hair				

The Alphabet

(字母)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
[ei]	[bi:]	[si:]	[di:]	[i:]	[ef]	[dʒi:]	[eit]	[ai]	[dʒei]
K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
[kei]	[el]	[em]	[en]	[ou]	[pi:]	[kju:]	[ɑ:]	[es]	[ti:]
U	V	W	X	Y	Z				
u	v	w	x	y	z				
[ju:]	[vi:]	[ˈdʌblju:]	[eks]	[wai]	[zed]				

卷 首 語

我們編纂這本辭彙的目的，是欲助學生於就讀正課之際，對於生字難句，傾刻之間獲得正確的丁解，不必從一部註解繁多的字典裏盲人摸珠般求譯意。所載的生字難句均隨課文中出現的先後爲序，因此，學生只要把本書和課文並排參照，譯意立見。

原則上說，本辭彙的字句，僅以課文中所見爲限，如遇某字用括弧注出，即說明該字在原文中是沒有的，或至少原文中不以該形式出現，在初期幾課中，所有簡語，如 I'm, You're, 在括弧中有詳體標明，此後則僅見簡體，學生如不知其詳體，可翻閱本書首的簡語表，就可以查出來。

關於不規則動詞，即動詞在課文中受主詞人稱或本身時式的限制，而須以不規則的變形出現者，我們就用括弧注出其原形動詞，前冠to以資辨別。如在“speaks說話”項下，學生可見有“to speak說話”。規則動詞因其變形遵循一定規則，故不載其原形動詞，但如因綴字略有不同者則除外。

名詞的多數有時候可以加(s)，有時候則須加(es)；某些名詞常是多數形的，但某些名詞則不可能有多數形；這些在本書中均加註明。

關於英國味特重的成語習句，我們先加以逐個字直譯，然後再以妥切的中文意譯。

原則上每個字僅譯一次，但倘遇需要，或解釋因行文而略有上下時，則我們再加以譯出，俾學生領悟不死守一個譯意的重要性。

本書在註釋方面除幫助學生知道每個字含意以外，當以通達爲準。因爲如果過份着重意譯，則譯文與原文距離過甚，就初學語文而言，往往是得不償失的。

編 者